

刘宓庆翻译论著全集（之八）

翻译教学：实务与理论

刘宓庆 著

中国对外翻译出版公司



不管你喜欢不喜欢，中国的理论——哲学的、史学的、文学的、心理学的、地质学的、社会学的，当然还有翻译学的——必将伴随地球在太空中旋转的轰鸣呼啸，伴随被启明星唤醒的东方大地的搏动，伴随旭日普照下亚洲腹地的燕鸥，风行于世；中国的理论已经从公元1500年以来的沉睡中苏醒，我敢断言，世界上没有任何力量能阻挡中国理论的发展，就算美国、日本和西方其他角落里所有的“屠龙勇士”加在一起，也只不过是——高自不量力的蚍蜉，妄图撼动拔地而起的参天大树。

——摘自：《刘宓庆翻译论著全集》之十一《四十年学术人生》

The millennium between the sixth century, when the Sui dynasty restored imperial unity, and the sixteenth, when the Westerners began their intrusion by sea, was for China an era of unparalleled political, social, and cultural stability. But this stability paradoxically proved to be a curse as well as a blessing. ...The end result, then, was the disruption of the beautifully balanced but conservative Chinese society by the irresistible expansionism of the West. Despite this outcome, we should not overlook the fact that for a full millennium the civilization of China led the world by its sheer viability and by its contributions to the human heritage.

—L. S. Stavrianos: *A Global History from Prehistory to the 21st Century*, pp. 211-212, Chapter 13, 1999.

刘宓庆翻译论著全集(之八)

翻译教学：实务与理论

刘宓庆 著



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

翻译教学:实务与理论/刘宓庆著.——北京:中国对外翻译出版公司,2006.12

(刘宓庆翻译论著全集)

ISBN 978-7-5001-1038-5

I. 翻... II. 刘... III. 英语-翻译-教学研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 066050 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮箱/book@ctpc.com.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/李 雷

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/19.875

版 次/2007 年 3 月第二版

印 次/2007 年 3 月第一次

印 数/1—3 000

ISBN 978-7-5001-1038-5

定价:40.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

本书承

(姓氏笔画序)

王志弘

(Chih-hung Wang)

余佳玲

(Catherine Yu)

郭家琪

(Gloria Kuo)

张裕敏

(Grace Chang)

苏子尧

(Steven Su)

参加部分课题讨论

谨致谢意

翻译教学的导师

——刘宓庆教授与台湾师大之缘

台湾 周中天

随着国际往来之密切,国内社会各领域翻译之需求日益增加,但对翻译工作之定位仍缺少共识。在实务上,不论口译笔译,翻译工作常被视为劳力密集的初等产业。在学术界,翻译更一向难受肯定,未能成为独立之学门。

笔者多年来一直开法国某厂牌汽车,常感觉汽车本身性能不错,只是小毛病经常不断。某日将车开去车厂保养,与厂长闲谈中,好奇地问道为何该厂牌汽车在欧洲销路颇佳,不亚于 BMW 或 VW,在台湾却一直不受欢迎,业绩低落,无利可图。厂长答复说,十多年来,该车原厂修护文件全部为法文,从不提供英文译本;而台湾的代理商每次收到的法文修护文件要翻译成中文,却为了节省翻译费,不愿求助专业翻译,只送给最廉价的翻译社翻译,只是这样翻译出的“中文”是修车厂技师都看不懂的“中文”,结果技师修车拿着有如天书的修护手册,修车还是只能靠着经验摸索猜测,难怪车子故障率一直居高不下,自然销售率也逐年下滑。

在文教学术界,对翻译的歧视更为明显。政府文件的稿费标准,

翻译文件一律为一般写作的七折,口译报酬也一定低于演讲。学界的研究成就评定,翻译作品一向不受认可,无论是研究奖励或是教职升等,翻译作品均不能作为依据。同在大学校园内,若干科系的教授还会公开批评,直指翻译不过是学习外文者的基本技术,顶多开设个训练班即可教学,何须成立科系,遑论研究。

以上所述社会上对翻译的误解与鄙夷,其实有相当长远的历史背景。翻译工作在中国虽可上溯汉唐,但直到清末民初与西洋交流日渐频繁才逐渐开展。多年来从事翻译工作者多以实务工作为职志,着力于翻译理论之研究建构者极少,能将理论与实务结合,从事翻译教学者更不多。久而久之,翻译自然屈居于次要地位,难见容于学术殿堂。然而,国际文化交流,政经互动之密切已是不可改变之潮流,对于不属双语社会的华人地区,翻译实务、教学、研究工作之推动实在至为迫切,不容延宕。

台湾学界推动正式翻译课程,首推辅仁大学。十余年来,在中文与日文、英文、法文、西班牙文翻译教学上都有极多建树。台湾师范大学亦于1996年成立翻译研究所(Graduate Institute of Translation and Interpretation, GITI),至今为全台湾各公立大学中仅有之一所翻译研究所,专门以中英文翻译为课程范围,一直以提升翻译工作的尊严,建立翻译研究的学术地位为任。因分为笔译与口译两组,其中又须兼顾理论与实务训练,无论教学与行政之负担均十分沉重;相对地,在设施及经费上均时感不足,常有捉襟见肘之感。所幸几年来获得学界及实务界精英的支持,不辞劳苦,不计微酬献身于教学研究,因而能维持最佳师资阵容,亦因此每年均能招募到最优秀学子投考,保持相当的学业水平。此项人才资源是本所最珍贵的资产,也是我们贡献社会的最佳保证。

刘宓庆教授曾执教于北京大学、厦门大学、香港中文大学等校,并在联合国多个组织任专职翻译,且在欧美工作多年,在翻译理论之研究、实务经验、教学成就上都享誉极高。1999学年度,本校邱汉平

教授因主持“翻译、文学研究与文化翻译”整合型研究计划,邀请刘教授来台任客座教授,参与研究计划。经台湾师大文学院施玉惠前院长及本所前所长何慧玲教授与其多次恳谈,获得首肯,愿意放弃香港及大陆等地礼聘,前来本所加入研究,协助提升台湾翻译理论研究之水准。刘教授在本所两年期间,不仅积极参与研究计划,且热心义务担任“中译英实务”及“翻译理论研究”等科目教学,几乎全部时间都在研究室中孜孜不倦地研读著述、批改作业,或是在教室里谆谆讲学,为这个创设伊始的研究所注入了巨大的研究动力。

刘教授来台之初,适笔者接任本所之行政业务,因早已仰慕其学术渊博、著作等身,在接待事宜安排上,相当惶恐,常担心若有疏失,有所得罪。事实上,初次见面,便深为他谦虚自持、平易亲切的学者风范所感。此后年轻同仁向他常有所请益,本所学生修习他所授的科目,除了在上课时亲聆教诲、沐浴春风外,课后也常在他亲切的提示中备受关怀;刘教授研究期满,必须束装离台之际,全所师生更是依依不舍,所幸刘教授已面允,待本所成立博士班时,仍将翩然再来,共商教学大计。我们自然也将此一约定铭记在心,希望早日得以实现。

在台湾师大翻译所两年期间,刘教授研究著述的成果,大部分都包含在这本新作——《翻译教学:实务与理论》里。刘教授将翻译实务工作以及各项翻译理论做成一套体系较完整的翻译教材及教学手册,并对翻译教学理论作了探索。在中文书籍里,有关翻译理论的讨论文献固然不少,但以教学为纲、实务与理论兼顾的著作则是一项创举。这本著作的问世,定能成为教师教学与学生研习翻译的重要文献,对于提升中文翻译研究与教学水准也必大有裨益。我们拜读之际,除了感念作者对翻译教学的贡献,更特别怀念刘教授在台两年与本所师生的深厚情谊,因为刘教授一再赞许台湾师大在教育文献方面之典藏完整,以及翻译所学生的资质优秀、勤奋向学。对于本所能在刘教授新作创作过程中有所参与,我们诚与有荣焉;但愿翻译教学

品质的提升,能带动翻译研究水准的提高与翻译实务工作的地位,也希望不久之后,台湾师范大学翻译研究所能更上一层楼,刘教授得以实践允诺,早日来台,再续前缘。

于台湾师范大学翻译研究所

刘宓庆翻译教学思想研习

香港 刘韦思(Vess Lau)

1996年我在香港中文大学念书的时候听翻译系的同学说新亚书院从欧洲请来了一位中国大陆的教授,这在当时确实是一大创举。当年夏季我就决定选修他开设的课“翻译理论与实务”。9月开学上第一堂课,我们见到一位神采奕奕、服饰淡雅的中年老师步入课堂——他就是刘宓庆教授。

刘教授的开场白很简要,他在黑板上写了三个字 trust(信任)、understanding(理解)与 cooperation(合作)。根据我们后来的观察,这三个字正是他本人身体力行的教学态度。实际上这三个平平常常的字也描绘了刘教授的“师道”和他的人格魅力:用平易的真诚去体现和传达坚定而深远的思想理念,用信任和理解去开启受教育者处在经年的渴望之中却常常有点迷惘的心灵之窗。

第一堂课刘教授就开宗明义地宣布翻译学是一门经验科学。人类认识世界从经验开始,人们认识翻译也必须从经验开始。基于此,我们将翻译实务看作掌握翻译的关键,也将翻译实务看作研究翻译的基点,刘教授说:这是“翻译语言游戏”(我第一次听到这个提法!)的第一条游戏规则。

简短的课程介绍以后,我们开始作练习。这门课老师安排了两类练习,一是 class work(CW,课堂练习),二是 home work(HW,课外练习)。HW 通常是老师根据理论课题组织的翻译练习,针对性很强。老师让我们当堂做,同学们互作评论,他当堂改,并引出必要的理论观点。HW 是篇章练习。无论是我们的 CW 或是 HW,刘教授的即席修改和解释使班上最挑剔的同学都心悦诚服。有一次做 CW,原文中出现了一个词组“second-hand forte”。同学们一个个手忙脚乱翻词典,有的译成“第二手本领”,有的译成“二手功夫”,还有“二流的拿手好戏”、“二流本事”、“旧功夫”,等等不一而足,同学们你一嘴我一句都不满意。这时刘教授说可以翻成“拾人牙慧的所谓‘绝招’”、“过了气的绝招”。他说:“中国人讲究‘意’,也就是‘意念’、‘意蕴’、‘意涵’、‘意态’乃至‘意愿’、‘意趣’(不过‘意象’是另一回事)等等,翻译时要善于挖掘‘意’的全部内涵。将它表现出来。原文说这个百老汇演员老了,江郎才尽了,拿不出什么‘绝招’了,只好拾人牙慧,捡人家过了气的招数,很心酸。”同学们听了很心服。另一次做中译英练习,句段中有一句话“母亲的絮语叮咛”,这个“絮语”把大家难坏了,我当时将它译成了“small talk”,同学们说还不错。刘教授评论说:“‘small talk’有轻微的贬意。‘母亲的絮语’虽然‘絮’,但情深意切,是不是呢?‘small talk’也是‘絮’的,可用在这里不合适,这里我想可以用‘sweet motherese’。你们要注意,词也好,文字也好,文本也好,都是‘死’的,但它们蕴涵的‘意’却是‘活’的。翻译就是要把文字从‘死’变成‘活’,这个‘死’是怎么被激活的呢?其中的‘激活机制’(activating agency)就是交流,就是‘用’,语言的运用(language use)。而‘交流’一定是有特定的、具体的情境,紧紧地把握住交流的特定情境,将特定情境中的‘意’准确地表达出来,这就要求翻译投入她(他)们全部的知、情、才、智,而且缺一不可。这就是翻译的‘真谛’(the very basics of translation)。”刘教授这一段话深深地刻印在我们的记忆里,并且带到了实务中成了我对翻译的体悟。连同那个使同

学们耳目一新的“sweet motherese”——回忆母亲在世时她那种絮絮叨叨,真可以说是非常甜美!2004年我见到刘教授时还跟他提到这份体悟和“母亲絮语”的甜美。刘教授说,这就是为什么维根斯坦将语言游戏称作生活的形式(form of life)。

如果说CW着眼于微观的、局部的和专项的技能与技巧问题,那么,在刘教授的教学计划中,HW则是着眼于宏观的、整体的、综合的技能、技巧把握。因而对后者的要求是全面的,分属于“意”(意义、意向、意蕴、意涵,等等)、“形”(文体对应、审美对应、效果对应)、“理”(逻辑平面,包括语言陈述逻辑和生活逻辑也就是事物的“常理”)。而对以上三个平面——意、形、理的要求也是从初步到进阶、到高级,一步跟一步,循序渐进,下面是我做的第一个练习和刘教授的改稿。这份改稿在我手头保存了九年:

Charles Darwin (1809 – 1882)

CHARLES DARWIN didn't want to murder god, as he once put it. But he did. He didn't want to defy his fellow Cantabrigians, his gentlemanly Victorian society, his devout wife. But he did. He waited 20 years to publish his theory of natural selection, but fittingly, after another scientist threatened to be first he did.

Before Darwin, most people accepted some version of Biblical creation. Humans were seen as the apotheosis of godly architecture. But on his voyage on H.M.S. Beagle, Darwin saw that species on different islands had developed differently. Humans could thus be an accident of natural selection, not a direct product of God. “The subject haunted me,” Darwin would write later. In fact, worries about how much his theory would shake society exacerbated the strange illnesses he suffered. It's

also worth noting that Darwin's life wasn't Darwinian: he achieved his wealth through inheritance, not competition, and some might say his sickly children suffered because they were inbred.

Darwin's theories still provoke opposition. One hundred and forty years after *The Origin of Species*, backers of creationism have made a comeback in states like Kansas, pushing evolution out of the schoolroom. Yet Darwinism remains one of the most successful scientific theories ever promulgated. There is hardly an element of humanity that can be fully understood without its help.

下面是我所做的 HW,行文如下:

达尔文不想要谋杀上帝,正如有一次他如是说。但他做到了。他不想要蔑视他的剑桥大学校友们以及文质彬彬的维多利亚社会,但他做了。他等待了 20 年以发表他的自然选择的理论,但是,适于另一个科学家威胁着要先于他而成为第一的时候,他做到了。

在达尔文以前,大多数人只接受《圣经》中所说的创世说。人类被看成上帝建筑的神话。但在他登上 Beagle 号轮船航海的时候,达尔文看到不同的岛上的物种发展是不同的。人类可能是自然选择的偶然事件,而不是上帝的直接产品。达尔文写到,“这个题目缠绕着我”。事实上,由于达尔文焦虑于他的学说给社会带来的震撼,加重了他得的奇怪的病。值得提一提的是,达尔文的一生不是达尔文式的:他获的财富并不是靠竞争,而是通过继承遗产。有人可能说他的子女有病是由于近亲繁殖。

达尔文的理论仍然引起争论。《物种起源》发表 140 年后,“上帝造人”论的支持者在美国的堪萨斯州卷土重来,将进化论赶出了课堂。但达尔文主义仍然是最成功得到传播的科学理论。没有它的帮助,人性的任何一个元素就不可能充分地理解。

下面是刘教授的改稿:

达尔文说过,他并不想谋害上帝,但上帝被他谋害了;他并不想对他的剑桥同窗和文质彬彬的维多利亚社会以及他的虔诚的妻子不屑一顾,但他确实这么做了。为他的物竞天择理论的发表,他等了 20 年! 但不早不晚,就在另一个科学家眼看要先于他而成为第一个提出这一理论的人的时候,他的著作出版了!

在达尔文之前,大多数人只接受《圣经》所宣扬的创世论。人类被视为上帝神圣的杰作。但就在他乘坐 Beagle 号轮出发航行的途中,达尔文看到不同的岛屿上的物种的发展是并不相同的。这使他想到人类有可能并非直接由上帝创造而是自然选择的偶然现象。后来他写道:“这个问题使我日以继夜地思考着”。事实上,由于达尔文对他的理论可能给社会带来的震撼深感焦虑,他得的奇症加重了。值得一提的是:达尔文的一生并非达尔文式的:他得到的财富并不是来自竞争,而是得之于继承;也有人会说,他的子女有病,病因正是近亲繁殖。

达尔文的理论至今仍有争议。就在《物种起源》发表 140 年后,《神造论》的支持者在美国堪萨斯州东山再起,力图将进化论赶出课堂。尽管如此,达尔文主义仍然是迄今为止科学理论传播的最成功的范例之一。人性的种种表现无不因进化论得到充分的解释而获得世人的理解。

刘教授给我改的这篇作业,让我感到自己“一无是处”,曾经使我“万念俱灰”。后来我接到他的通知,让我去新亚诚明楼 123 室他的办公处讲解作业,自此我才开始又一次地慢慢领悟翻译究竟应该怎么做才对。同学们也都有同感。下面是他改的汉译英作业,也使人受益匪浅。原文是巴金的散文《再见吧,我不幸的乡土》中的两段。22 岁的巴金离开满目疮痍的故国,这篇散文诉说了他的悲情:

再见吧,我不幸的乡土哟,这二十二年来你养育了我。我无日不在你的怀抱中,我无日不受你扶持。我的衣食取给于你。我的苦乐也是你的赐予。我的亲人生长在这里,我的朋友也散布在这里。我幼年时代你曾使我享受种种的幸福,而在我有了知识以后你又成了我的痛苦的源泉了。

在这里我看见了种种人间的悲剧,在这里我认识了我们所处的时代,在这里我身受了各种的痛苦。我挣扎,我苦斗,我几次濒于灭亡,我带了遍体的鳞伤。我用了眼泪和叹息埋葬了我的一些亲人。他们是被旧礼教杀了的。

下面是我的作业:

Good-bye, my unfortunate motherland! For 22 years, your upbringing has given me everything I need. You take care of me all the time and feed me up and give me clothes to keep warm. And my joy and sorrow in life all originate from your grant. This is the land where my relatives were born and my friends are all around. In my childhood you gave me all sorts of happiness. But, when I began to understand things I found that you also have been the source of my life's sorrow.

It is in this land that I saw all sorts of human tragedies. It is in this land that I get to know about the times we live in.

And it is in this land that I have suffered a lot. I have been plugging along and struggling all the way. But, many a time I have been just on the brink of death. There are cuts and wounds all over my body. With tears and sighs, I buried my relatives victimized by inhuman ethics of the feudal society.

下面是刘教授的改稿:我一直珍藏在自己的“学业档案”中:

Adieu, my disaster-ridden homeland! I owe everything to you in your upbringing of me over the past 22 years. I have grown up in your deep love; from you I've experienced joy as well as sorrow and from you I've got food and clothing. This is the land where my family members were born and live and the land where I can see my friends around. In my early childhood you granted me all sorts of life's joy yet when I grew up and began to understand things. I found that you also have been the source of my sorrow!

Here I witnessed so many human tragedies. Here I came to know about the times we live in and here I have experienced all sorts of sufferings. I have been striving hard and struggling time and again only to find myself on the brink of death, with cuts and wounds all over my body. Also here I buried, with tears and sighs, some of those dear to me, those who were victimized by inhuman ethics of the feudal society.

老实讲,我收到被刘教授评分很低的作业时是很不服气的,我原来认为那是我的一篇“得意之作”。一周以后,刘教授就我的“得意之作”在堂上组织了一场长达两个小时的课堂讨论。讨论非常热烈,连

最不爱发言的同学都参与了进来,畅抒己见。后来大家一致认为我的译文“读起来像中文”,“句子很松散”,“缺乏英语所需的结构整合”。另外“对巴金的悲伤之情也没有把握好”。这些解剖和分析都使我心服口服。2004年9月,我和刘教授在太古城 Starbucks 谈到9年前的往事,心中非常感激他对同学们的诱导。我告诉他,现在他的许多弟子在香港各界都成了“顶梁柱”译员,老同学见面都常常谈到刘教授的师恩,很佩服他教学有方(参见文后附表:刘宓庆在翻译教学中采用的教学活动形式),赞赏刘教授的人格魅力。这时刘教授淡淡地对我笑着说:“不是我有什么高明,最重要的还是要看怎么掌握翻译教学。”于是他就跟我详细地谈论起维根斯坦关于翻译是语言游戏的论点,有条有理,如数家珍。我想一达到他那个境界,人生真是一大幸事。

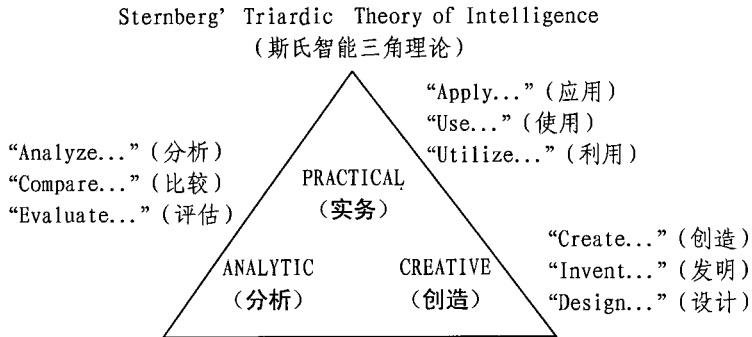
根据我的研习概括起来看,刘宓庆的翻译教学思想有以下四个要点:

第一,根据认知科学,强调经验在认知中的作用、强调实践在体认翻译真谛中的作用、强调实务(“用”)在发展理论中的作用。

刘教授认为,给“翻译学”一个科学的“定位”(siting),对翻译教学来说极为重要。过往翻译教学不是沦为经验主义就是沦为教条主义,原因就在于对翻译学缺乏一个科学定位。20世纪70年代霍姆斯(J. S. Holmes)根据当代美国哲学家韩普耳(Hempel, 1967)的论述将翻译定为“经验科学”(Holmes, 1972: 172)(刘宓庆认为准确的提法应该是“与认知科学密切相关的经验科学”。刘,2003:354)是西方译论的一大成就,可以说,刘教授的翻译教学思想是将这个定位作为理论基础。

2003年,美国耶鲁大学的认知心理学家 Robert J. Sternberg 提出了一个“智能三角理论”(Triadic theory of intelligence)。^① Sternberg认为,人的实践能力、分析能力和原创能力处在一个三角关系中,其中的“三个角”相互联系,见下页图示。

图 1



上图根据 R. Sternberg 的著作 *Cognitive Psychology* 中的图表译制, 见该书 p. 508^②, UK and USA: Thomson and Wadsworth, 2003。

按 Sternberg 的理论, 人的智能包括实务性能力、分析性能力和创造性能力, 这三种能力处在一种互相联系的三角关系中: 分析性能力集中于通过分析、比较、评估制订多种多样的对策; 创造性能力集中于创造、发明、设计多种多样的具体做法; 实务性能力集中于应用、使用、利用多种多样的手段, 实施对策和贯彻做法。Sternberg 指出, 以上三种能力都离不开经验:^③

... The theory also considers how prior experience may interact with all three kinds of information processing components; that is, each of us faces tasks and situations with which we have varying levels of experience, ranging from a completely novel task, with which we have no previous experience, to a completely familiar task, with which we have vast, extensive experience. As a task becomes increasingly familiar, many